

明月照我心

The Bright Moon Illumines My Mind

周英 2008年8月30日講於萬佛聖城大殿
A TALK BY ZHOU YIN ON AUGUST 30, 2008
IN THE BUDDHA HALL AT THE CITY OF TEN THOUSAND BUDDHAS
王一丹 英譯 ENGLISH TRANSLATED BY YIDAN WANG



我叫周英，來自中國長沙。我來到萬佛城的因緣有幾點：

第一是今年三月來美國之前，在成都的姨媽送了一本宣化上人所著的《楞嚴咒》讀誦本給我，說保佑我一路平安，並囑咐我，有機會一定要到萬佛城去看看。

第二個因緣是今年五月，我的母親在四川地震中經歷了二次生命危險，幸得生還。第一次危險是剛剛開始地震時，她被山石打到，幸好她能在別人的幫助下，把石頭搬開再爬起來；而且爲了躲避飛石，在一個地方呆了四十個小時，沒吃沒喝，然後步行從後山到山口，我上網去算了一下，路程長達九英里，對於她們都是六、七十歲的老人家來說是很不容易。這是她第一次歷險。第二次歷險是在出山路上掉到山洪裏去了，因爲水流很急，在那種情況下，她能夠拼命游到岸邊，而且獲救，這也是



My name is Zhou Yin. I am from Changsha, China. There are several reasons that I am in CTTB. First is this March before I came to the U.S., my aunt from Chengdu who is a lay Buddhist gave me a handbook for reciting the Shurangama Mantra written by Venerable Master Hua. My aunt said this book will bring me blessings wherever I go and she also told me if there is a chance, I must go to CTTB to take a look. So this is the first reason I am here today for the session.

The second reason is that this May, my mother had two life-threatening experiences during the great Sichuan earthquake. The first danger was when the earthquake just started, she was hit by a boulder from the mountain; luckily, with the help of the others she was able to move the big boulder aside and stand up. In order to escape from the tumbling boulders during the earthquake, my mom remained in one place for 40 hours with no food or drink, then walked from back of the mountain to the beginning of the mountain. I calculated the length of her walk to be about nine miles. It is not easy for people in their 60s and 70s to be in this situation. That was her first experience. The second danger was that during her walk, she fell into the flood of rushing water. She tried her very best to swim to the shore, and someone saved her. This is another miracle that happened to my mom. I think the reason she survived was maybe because she regularly makes offerings to the Greatly Compassionate Guan Shi Yin Bodhisavatta. So the Buddhas and Bodhisattvas helped to bring her back from death during this horrible disaster. I had made a vow in one of the temples in China on Chinese New Year's day that my family will be safe and at peace, so now I needed to go to a temple to thank all Buddhas and Bodhisattvas for everything they have done. That is the second reason I am here today.

很不容易的。我認爲這二次能轉危爲安，應該歸功於她平時供奉觀音菩薩，佛菩薩保佑她平安返來。想起我今年在大年初一，就到寺院許願，祈求家人平安，故理當回到寺院還願，這是第二個緣起。

再談談我自己，作爲一個佛學愛好者，在這十多年間，也曾求索於佛經、高僧的傳記等，尋找心靈解脫之道。從內心深處，我感激父母養育的恩德，發願得道，希望具備能力超度父母親人。然而無明業障深重，難以調伏其心，諸多煩惱，障礙向道。惟有常常親近像上人這樣的大善知識，祈求他加被，才能獲得解脫的力量。

萬佛聖城是一個殊勝的道場，上人創辦道場是以積極入世的態度來弘揚佛法，淨化人心，實現人間淨土，紹隆佛種。他慈悲、寬廣的心懷，超越了種族、膚色、地界。每一個修行者都要以上人爲楷模，永不懈怠，盡此生，行大願。

最後寫了一段對聯算是結尾：

今昔何夕，得與眾善知識，同修地藏法門。

明朝孰往，普望娑婆眾生，皆登極樂世界。

阿彌陀佛！

And now talking about myself, as a great fan of Buddhism for more than ten years, I have been looking for a path of spiritual liberation among the sutras and biographies of eminent Buddhist monks. From the bottom of my heart, with deep gratitude for my parents' kindness in raising me, I vow to seek enlightenment so that I will be able to free my parents and relatives from suffering in the future. However, I have a great deal of bad karma from the past, so it is very hard to control my heart and there are also countless obstacles blocking my Bodhi path. The only way to solve my problem is to draw near to sages like Master Hua and all the Dharma Masters, to pray that they will bring me the power to be free from birth and death.

CTTB is a very pure and wonderful place of spiritual practice; Master Hua founded this place of practice in order to actively propagate Buddhism in the world, purifying people's minds and transforming this world into the Pure Land. His great compassionate heart has broken the boundaries between all races, skin colors and nations. All cultivators should take Master Hua as their role model, be diligent and vigorous and devote their lives to realizing great vows.

I wrote a poem today to share with you:

What a night tonight is!

*I've gained the great opportunity to practice
the Earth Store dharma-door with all fellow cultivators.*

What will tomorrow bring?

*I sincerely hope that all living beings in the Saha world
will be reborn in the Western Pure Land.*

Amitofo!



萬佛城 聖觀音後海

VAJRA BODHI SEA

訂閱萬佛城月刊〈金剛菩提海雜誌〉

附上支票乙紙，抬頭：D.R.B.A.

I am enclosing a check made to D.R.B.A. for a subscription to VAJRA BODHI SEA for:

- 一年美金四十五元 US\$45.00 / a year
 二年美金八十五元 US\$85.00 / 2 years
 三年美金一百一十元 US\$110.00 / 3 years

歐美地區 In America & Europe please send to:
GOLD MOUNTAIN MONASTERY
800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108
Tel: (415) 421-6117 Fax: (415) 788-6001

亞澳地區 In Asia & Australia please send to:
PRAJNA GUAN YIN SAGELY MONASTERY
Batu 5 1/2, Jalan Sungai Besti, Salak Selatan,
57100 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel: (03)7982-6560 Fax: (03) 7980-1272
Email: pgysm1@gmail.com

臺灣 In Taiwan 請寄臺北法界佛教印經會
臺北市忠孝東路六段八十五號十一樓
電話：(02) 2786-3002 傳真：(02) 2786-2674

訂閱單 Subscription Form

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

電話 Tel. No.: _____